

УДК 78 (075.8)

ОСВОЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ЭСТРАДНОГО ВОКАЛИСТА

Томский И. А.

ФБГОУ «Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова Минобрнауки России», Москва, Россия (109240, Москва, Верхняя Радищевская улица, дом 16-18), e-mail:muz.mggu@mail.ru

В статье представлен теоретический обзор особенностей тем и образов, встречающихся в современных вокальных произведениях на английском языке. Рассмотрены понятия «художественный образ», «образное мышление», а также различные подходы к анализу текста эстрадной песни. Обозначена роль музыкального педагога, и сформулированы задачи для подготовки вокалиста, также определены основные трудности процесса работы над текстом произведения на иностранном языке. Проведено исследование текстов ста самых популярных англоязычных песен 2014 года, выбраны и подсчитаны в процентном соотношении наиболее часто встречающиеся в них слова. По результатам анализа текстов, композиции сгруппированы по тематике и главной идее, выделены несколько основных образов. Уделено особое внимание использованию в песнях на английском языке ненормативной лексики, определены причины этого явления.

Ключевые слова: художественный образ, обучение пению, тематика произведений, содержание, ненормативная лексика, песни на английском языке.

LEARNING OF LEXICAL PECULIARITIES OF MODERN ENGLISH SONG TEXTS IN PROFESSIONAL EDUCATION OF A VOCALIST

Tomskiy I. A.

Moscow State Humanitarian University n. a. M. A. Sholokhov, Moscow, Russia (109240, Moscow street Upper Radishchevskaya 16-18), e-mail:muz.mggu@mail.ru

In the article we have done the theoretical review of peculiarities of themes and images in the modern vocal songs in English. We have examined the terms “musical/artistic image” and text analysis of a song. We have indicated the teacher's role while teaching music and especially working with a song text in foreign language. We have also defined the main difficulties in the process of studying. We have analyzed the lyrics of 100 most popular songs of the year 2014 and then have chosen and have widespread words. As a result, the songs were divided in several groups according to their theme and the main idea. We have paid attention to using obscene language in English songs and have tried to explain the reasons.

Keywords: obscene language, foul language, artistic image, song theme, song tenor/content, songs in English, teaching vocal

Музыку часто называют процессуальным искусством, имея в виду, что произведение не может существовать полноценно вне исполнения. Сам же процесс исполнения подразумевает творчество музыканта, от которого зависит, удастся ли ему раскрыть всю суть произведения, вызвать у зрителя нужные чувства и эмоции, передать правильный художественный образ.

Моделирование художественного образа является результатом психологической активности, основывающейся на процессах музыкального восприятия, воображения, памяти и образного мышления. Термин «образное мышление» рассматривается с точки зрения нескольких наук: психологии, философии, музыковедения. В

общем понимании это определённый вид мыслительной деятельности, происходящей посредством формирования, изменения и передачи различных образов.

В процессе обучения вокальному искусству важно развивать творческое мышление музыканта, ведь именно на нём должна базироваться исполнительская техника. Чем богаче внутренний образный мир исполнителя, и чем лучше развито его музыкальное мышление, тем сложнее задачи, поставленные перед голосовым аппаратом при воплощении определённого образа [3].

Однако, для того, чтобы образ правильно передать, прежде всего необходимо его правильно понять. И одна из самых актуальных проблем музыкознания – это музыкальное содержание, в исследовании которого, прежде всего, стоит обратить внимание на текст произведения.

Текст современной эстрадной композиции, является по своей природе текстом художественным, при этом оно обладает особой спецификой. Поскольку такой текст является частью и музыкальной, и языковой культуры, возможны различные подходы к его анализу. Так, при лингвокультурологическом подходе текст рассматривается в контексте традиций определённой культуры, при психолингвистическом – анализируются связь и влияние содержания текста композиции на мышления и психику слушателя. При культурно-речевом подходе текст изучают на соответствие требованиям культуры речи, выявляют отклонения от языковых норм и т. п. В данной статье акцентируется внимание на анализе лексических и содержательных особенностей текстов эстрадных вокальных произведений.

В качестве примера для статьи были выбраны сто самых популярных песен 2014 года по версии американского журнала «Билборд» (Billboard). Журнал посвящён музыкальной индустрии и публикует одни из самых авторитетных мировых рейтингов популярных песен. Были проанализированы тексты ста музыкальных композиций, и на основе этого анализа в статье будет охарактеризована специфика таких текстов.

Стоит отметить, что современная эстрадно-вокальная композиция является частью массового музыкального искусства, что в достаточной мере обуславливает содержательные и лексические особенности текста. Язык, будучи элементом культуры, отражает все происходящие в ней изменения. При этом, если так называемое элитарное искусство соотносится с литературным языком, то искусство массовое – с его упрощённым, просторечным вариантом. Именно использование просторечий отличает тексты большинства современных эстрадных композиций от текстов литературных, хотя песенный текст является одним из литературных жанров и подразумевает следование нормам языка.

Советский лингвист Т. Г. Винокур так характеризовала речевое поведение в условиях массовой коммуникации: «Обращение к массе обязывает адресанта учитывать особенности

языкового сознания общества, зависящие от основных параметров его социальной культуры. Найти общий язык с массовым адресатом – значит, проявить готовность к использованию стандарта, выработанного для достижения целей, объединяющих ту или иную разновидность общественно значимых речевых сфер» [1]. Этим и обусловлено стремление современных авторов текстов следовать некоторому «стандарту», чтобы быть понятнее и доступнее слушателю.

Другое отклонение от нормы литературного языка в текстах исследуемых песен – наличие очень большого количества ненормативных элементов. Причём подобные слова имеют разную окраску – от грубой и вульгарной до резкой и ненормативной. На первый взгляд может показаться немыслимым, что из ста самых популярных песен почти четверть (23%) содержат нецензурные выражения. Однако в случае англоязычных песен всё объясняется национальными и культурными особенностями, согласно которым отношение к использованию таких слов и выражений вариативно.

Так, в английском языке область использования ненормативной лексики значительно больше по сравнению с русским, хотя её общее восприятие менялось на протяжении времени. Традиционно нецензурные выражения использовались как эмоциональная реакция на неприятные, а также неожиданные происшествия или слова. В последнее же время применение расширилось до выражения не только отрицательных, но и положительных эмоций и оценок. Сегодня использование такой лексики при соблюдении соответствующих условий места и времени не является нарушением языковой нормы [5]. При этом нецензурные слова и выражения становятся более нейтральными и используются чаще, увеличивая сферу допустимого применения. Более того, по словам американского профессора С. Джонсона, в современном английском языке ругательства составляют неотъемлемую часть коммуникации [4].

В музыкальных композициях использование ненормативной лексики, как в разговорном языке, преследует несколько целей, в основном стилистических:

- «вовлечение» собеседника, а в случае музыкального произведения – слушателя;
- создание эффекта «приближённости» и отсутствия границ между исполнителем и слушателем;
- передача стиля и настроения исполнителя;
- привнесение новизны, необычности, исключительности по сравнению с литературными текстами других композиций;
- более реалистичная передача разговорной речи.

Присутствию такого количества obscene лексики в современной эстрадной вокальной музыке существует несколько объяснений. Во-первых, с изменениями,

происходящими в обществе, изменился и общий уровень музыкальной культуры. Классическое музыкальное искусство вновь становится элитарным, а уровень современного – оскудевает. Во-вторых, в настоящее время появилось очень много музыкальных жанров и стилей, многие из них синтезируются и взаимодействуют между собой. Так, например, происходит с поп-музыкой и хип-хопом. Во многих англоязычных композициях, в основном, американских присутствует часть, записанная в стиле «рэп». Изначально рэп и хип-хоп позиционировались как «музыка улиц» и служили самовыражением афроамериканцам из неблагонадёжных районов, заявляющим о своих правах и выражающим протест обществу. Поскольку рэп-исполнители стараются быть ближе к своей аудитории, говорить с ней «на одном языке, это не могло не сказаться на общей стилистике композиции при смешении стилей.

Ещё одна из особенностей текстов англоязычных вокальных произведений – частое употребление имён собственных, наименований брендов, сленговые названия марок и моделей автомобилей, а также отсылки к персонажам книг, фильмов, и реальным людям. Целью является приближение языка к разговорной модели, использование и примитивных изобразительных средств, например, сравнений, доступных слушателю даже необразованному, но знакомому с повседневными реалиями конкретной страны или культуры. Однако, использование такой лексики представляет определённую сложность при разучивании композиций на иностранном языке. Многие из таких имён и названий не настолько широко известны в нашей стране, что ещё раз подчёркивает необходимость современному музыканту не только овладевать теоретическими знаниями и практическими навыками, но и расширять свой социокультурный кругозор, а при разучивании текста произведения – прорабатывать каждое слово.

Тщательный текстовый анализ необходим, потому что художественный образ музыкального произведения конструируется, в том числе, и с помощью лексических средств. И умение понимать взаимосвязь между определёнными текстовыми особенностями и создаваемым образом – необходимый навык современного музыканта. Одним из важнейших этапов работы над текстом вокального произведения – выявление в нём определённых слов, которые «являются своего рода смысловыми (тематическими) и эмоциональными сигналами, настраивающими слушателей на определённое восприятие» [2].

В текстах композиций, которые были проанализированы для данной статьи, были выбраны именно такие слова-сигналы, наиболее характерно отражающие песни определённой тематики. Такие слова были подсчитаны, и в процентном соотношении выражено количество песен, содержащих их:

- love (любовь, любить) – встречалось в 27% произведений;

- heart (сердце) – 24%
- feel (чувствовать) – 23%
- baby (крошка, детка) – 20%
- dance (танец, танцевать) – 16%
- night (ночь) – 16%
- money (деньги) – 15%
- world (мир) – 14%
- life (жизнь) – 13%
- dreams (мечты) – 12%
- sex (секс) – 12%
- home (дом) – 11%
- car (машина) – 10%
- crazy (сумасшедший) – 9%
- smile (улыбка) – 5%
- God (Бог) – 4%
- family (семья) – 2%
- happy (счастливый) – 1%.

Согласно статистике, слова, выражающие человеческие чувства, особенно, любовь используются чаще всего. В таких песнях внимание сконцентрировано на внутреннем мире человека. Далее идут слова, отражающие окружающие реалии жизни современных людей. В таких композициях, напротив, всё сфокусировано не на чувствах и переживаниях человека, а на внешних материальных атрибутах. Наименьшее количество раз в песнях встречаются слова, называющие традиционные человеческие ценности.

На следующем этапе исследования композиции были классифицированы по тематике, основной идее, и, соответственно, создаваемому художественному образу, и выражены в процентном соотношении. Наиболее широко по сравнению с другими темами представлена тема любви, (включающая такие условные подтемы как «выражения чувств», «желание быть вместе», «расставание», «безответная любовь», «ссора») – присутствует в 29% произведений.

Песни о богатстве и красивой жизни встречаются в 17% случаев, при этом в нескольких композициях излишняя роскошь высмеивается. В 13 песнях текст был вдохновляющим на борьбу с невзгодами и преодоление различных препятствий на жизненном пути, а 5% композиций призывали радоваться и наслаждаться жизнью. Почти самый высокий результат – 26 песен из 100 – содержат некий вызов обществу, протест, выражают неприятие норм современной морали. В большинстве композиций именно этой тематики тексты содержат сленг, жаргонизмы и не соответствуют даже общепринятым

языковым нормам. Объясняется это, опять же, стремлением авторов изобразить жизненную позицию, наиболее близкую и понятную массовой аудитории.

Что касается образной сферы эстрадной вокальной музыки – оно не слишком вариативно, и влияние современных социокультурных реалий оказывает существенное, но не всегда позитивное влияние на образную сферу песен. Может показаться, что американская и западноевропейская музыкальные культуры деградируют, однако, возможно, это есть следствие современной жизни и очередной виток их развития. Настолько сильное упрощение речи в текстах песен говорит о том, что популярная культура заменяет элитарный литературный язык, приспособляясь к речевой культуре массовой аудитории.

Подводя итог, можно сделать вывод, что особенности языка массового искусства больше всего выражается в использовании определённой лексики в текстах современных вокальных произведений. Поэтому именно на лексику следует обратить особое внимание при работе над композицией. Наиболее распространёнными отклонениями от нормы, а, следовательно, и трудностями здесь являются постоянное вкрапление просторечных элементов, а также языковых средств, отражающих современные реалии.

При работе с иноязычным текстом следует чётко и однозначно определить лексическое и функциональное значение каждого слова. При этом следует выявить так называемые слова-сигналы, которые по замыслу автора и должны вызвать у слушателя правильные эмоции, ввести в нужное состояние. Наибольшей трудностью при анализе текста произведения является фактор владения иностранным языком. Текст на родном языке воспринимается нами большей частью подсознательно. Мы «чувствуем» текст, не анализируя его специально (хотя на самом деле такой анализ происходит у нас в голове за доли секунды). Однако совсем другое дело – текст иноязычный. Только владея иностранным языком на достаточно высоком уровне, музыкант сможет выявить в тексте лексические и грамматические ошибки, нарушение синтаксических и акцентологических норм, намеренно искажённый порядок слов, использование их коннотативных значений. При этом, необходимо понимать целесообразность проведения такой скрупулёзной работы; поскольку в том случае, если уровень владения иностранным языком у большинства слушателей будет также невысоким, остаётся до конца не разрешённым вопрос о влиянии такой точной проработки текста исполнителем на формирование у зрителей собственного художественного образа.

В любом случае при работе над текстовой частью эстрадного вокального произведения предметом особого анализа являются лексические особенности текста, который музыкант должен провести самостоятельно, работая со словарём; обратившись к переводчику или уже готовому точному переводу музыкальной композиции. Ведь

правильная передача текста или образа основывается, прежде всего, на их точном прочтении исполнителем в процессе подготовки.

Список литературы

1. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. - М: Наука, 1993. – С. 63
2. Гришанова Н. А. Лексика и фразеология русского романса 1940-е годы XIX века – начало XX века): Автореф. ... дис. канд. филол. наук. - М.. 1996. – С. 10
3. Дмитриев, Л. Б. Основы вокальной методики: учебник для студентов вузов /Л. Б. Дмитриев. М.: Музыка, 2000. - 237 с.
4. Джонсон С. English as a Second F*cking Language. – ETC Publishing Group, 2002.
5. Жельвис В. И. Инвектива: объем и дефиниция // Языковое сознание: устоявшееся и спорное. XIV Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 29-31 мая 2003 г. / Редактор Е.Ф. Тарасов. – М., 2003. – С. 90.

Рецензенты:

Немыкина И.Н., д.п.н., профессор кафедры культурологии и методологии музыкального образования ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова» Минобрнауки России, г. Москва;

Козьменко О.П., доктор культурологии, профессор кафедры культурологии и методологии музыкального образования ФГБОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова» Минобрнауки России, г. Москва.